



Nr. 18301 / 20.03.2018

APROBAT,
DIRECTOR EXECUTIV,
Ioan Petru Caprariu

CAIET DE SARCINI

pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizată



Cap.1 Date generale

Casa Județeană de Pensii Timiș, având sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, telefon 0256-308050, fax 0256-308082, e-mail : achizitii.tm@cnpp.ro, intenționează sa incheie un contract de servicii de traducere autorizată-cod CPV 79530000-8.

Persoanele de contact privind achiziția sunt :

- d-na Szoke Melinda, adresă de e-mail : melinda.szoke@cnpp.ro, tel. 0256/308085.
- d-na Zăt Valentina, adresă de e-mail : valentina.zat@cnpp.ro, tel. 0256/308087.

Cap.2 Obiectul contractului constă în servicii de traducere autorizată

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizată, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română in/din limbile : engleza/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedează/slovaca/catalană/cehă/estoniană/portugheză/poloneză/flamandă/bulgară/daneză si alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele beneficiarului);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

Cap.3 Cerințe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziție:

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerintelor minime obligatorii pe baza carora se elaboreaza de catre fiecare ofertant oferta tehnico-financiara.

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru beneficiar servicii de traducere.

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți.

3.4 Documentele care urmeaza a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucrătoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului de caractere din documentul tradus din care se scade numărul de caractere din formularul gol, rotunjit, prin adaos sau prin scadere, după caz.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comandă în parte va stabili de comun acord cu beneficiarul, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusă.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor, totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greseli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de către prestator fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

3.11 Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

3.12 Traducere completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greseli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilare.

3.15 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-tintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

3.16 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri numai cu personal autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare. În acest caz, la solicitarea autorității achizițoare, prestatorul va prezenta documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările ulterioare, a personalului utilizat în îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Cap.4 Durata încheierii contractului

Durata pentru care se încheie contractul de servicii de traducere autorizată este 01.05.2018 -31.12.2018, cu posibilitate de prelungire până la data de 30.04.2019, conform art.165 din H.G. nr.395/2016. Prolungirea se va face în condițiile menținerii pretului convenit inițial în contractul de achiziție publică.

Cap.5 Modul de prezentare a ofertelor

5.1 Condiții de ofertare :

Operatorii economici interesați să ofereze vor putea accesa și descărca de pe site-ul Casei Județene de Pensii Timiș : [http:// www.pensiitimis.ro/Achizitii publice/2018/ Achizitie servicii de traducere autorizata](http://www.pensiitimis.ro/Achizitii%20publice/2018/Achizitie%20servicii%20de%20traducere%20autorizata) : anunțul publicitar și caietul de sarcini .

Ofertanții vor încărca în catalogul electronic de bunuri, servicii și lucrări disponibil în SEAP, oferta de preț (centralizatorul tarifelor unitare/ pagina tradusă) și principalele caracteristici tehnice ale operațiunilor necesare pentru servicii de traducere autorizată ce urmează a fi prestate, în conformitate cu cerințele caietului de sarcini, până cel târziu la

data de 28.03.2018. Totodata , acestia vor intocmi oferta tehnico-financiara detaliata, pe care o vor transmite separat autoritatii contractante.

Oferta tehnico-financiara detaliata va prezenta tariful pe pagina tradusa, fara TVA, in/din limbile mentionate la Capitolul 2 al caietului de sarcini, sens in care ofertantul va completa tabelul anexa 1 . Se va specifica daca prestatorul este sau nu platitor de TVA.

Ofertantul va elabora propunerea tehnico-financiara detaliata, astfel incat aceasta sa respecte, cerintele inserate in caietul de sarcini. Oferta se va redacta in limba romana.

Oferta de pret va fi exprimată în lei si se va păstra ferma toată durata derulării contractului. Tarifele unitare/pagina tradusa, exprimate in lei, fara TVA, incluse in oferta sunt ferme si nu pot fi modificate pe toata durata contractului. Perioada de timp in care ofertantul trebuie sa isi mentina valabila oferta este 60 zile.

5.2 Conditii de participare la selectia de oferte:

Operatorii economici interesati au obligatia de a depune in catalogul electronic de produse, servicii si lucrari disponibil in SEAP, oferta de pret, in lei (centralizator tarife unitare/pagina tradusa) si principalele caracteristici tehnice ale serviciilor de traducere autorizata ce urmeaza a fi prestate in conformitate cu cerintele caietului de sarcini, eventual optiunile acordate(sumar), pana cel tarziu la data de 28.03.2017 .

Dupa postarea in catalogul electronic susmentionat se va transmite autoritatii contractante pe adresa de e-mail : **achizitii.tm@cnp.ro**, urmatoarele :1. **notificarea de postare** (cu datele de identificare ale ofertei, cod pozitie catalog produse, denumire ofertant-in SEAP, CUI, adresa de contact : email si persoana de contact) si 2. **oferta tehnico-financiara detaliata** cuprinzand detalii tehnice si financiare privind serviciile de traducere, insotita de urmatoarele documente, in copie certificata ,,conform cu originalul,, : **certificat unic de inregistrare (CUI)si certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului.**

Data limită de depunere a ofertelor in SEAP si de transmitere a notificarii catre autoritatea contractanta este 28.03.2018 .

Dupa data limita de ofertare autoritatea contractanta va proceda la evaluarea ofertelor, respectiv se va analiza continutul ofertelor tehnico-financiare detaliate transmise autoritatii contractante, si se vor compara preturile ofertate, listandu-se extras din SEAP.

Se vor lua in considerare si evalua numai ofertele admisibile si conforme, iar criteriul de atribuire al contractului este prețul cel mai scazut al pachetului de servicii de traducere, pentru oferta completa.

Prestatorul declarat castigator va depune, la sediul autoritatii contractante, la solicitarea acesteia, oferta tehnico-financiara detaliata, in original si urmatoarele documente anexa, in copie certificata ,,conform cu originalul,, : CUI si certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului. Informatiile prezentate in aceste documente trebuie sa fie reale/valide si actuale, iar certificatele trebuie sa fie valabile la data prezentarii acestora(nu mai vechi de 30 zile).

Daca ofertantul cu pretul cel mai scazut nu va depune documentele susmentionate sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractanta va solicita aceste acte urmatorului clasat.

Autoritatea va initia achizitia directa in catalogul electronic disponibil in SEAP, fata de operatorul economic a carui oferta a fost declarata completa si conforma, iar la finalizarea formalitatilor in SEAP, va incheia contract de achizitie publica, pe perioada 01.05.2018-31.12.2018, cu posibilitate de prelungire pe maxim 4 luni, conform art.165 din H.G. nr.395/2016. Datele furnizate in caietul de sarcini si oferta conforma, devin clauze contractuale obligatorii pentru ofertantul declarat castigator.

Cap.6.Criteriul de adjudecare : Criteriul de atribuire este prețul cel mai scazut al pachetului de servicii de traducere autorizata ofertat, cu cele mai multe opțiuni acordate.

Cap.7.Alte precizari :

1. Prestatorul este raspunzator fata de autoritatea contractanta pentru indeplinirea obligatiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizata.

2. Este interzisă impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru rezilierea înainte de termen a contractului de prestări servicii solicitată de către autoritatea achiziitoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal și financiar.

3. Personalul prestatorului se obligă să respecte reglementările și regulamentele interioare ale autorității contractante, pe toată durata prezentei la sediile acesteia.

4. Contravaloarea serviciilor de traducere autorizată se va factura lunar. Plata facturii se face prin O.P. în lei, în termen de 30 zile de la data primirii facturii, emise pe baza procesului verbal de recepție, într-un cont de trezorerie, indicat de prestator. Nu se acceptă oferte alternative.

Director executiv adjunct
Melinda Szöke



Șef serviciu economic,
Valentina Ză

Intocmit,
Compartiment achiziții publice,
Vadean Laura Giulia

TARIFE SERVICII DE TRADUCERE si LEGALIZARE TRADUCERE

LIMBA DE TRADUCERE (in/din limba romana)	Tarif /pagina tradusa (lei)
Engleza	
Franceză	
Spaniolă	
Germană	
Italiană	
Maghiară	
Norvegiană	
Slovenă	
Suedeză	
Slovaca	
Catalană	
Cehă	
Estoniană	
Portugheză	
Poloneză	
Flamandă	
Bulgară	
Daneză	
Alte limbi nespecificate	
Total (Centralizatorul tarifelor unitare)	
Legalizare traducere autorizata document	

Director executiv adjunct
Melinda Szöke



Șef serviciu economic,
Valentina Zat

Compartiment achizitii publice
Vadean Laura Giulia